

E3 - Demon-Deceiving Chapter, Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:53] ---

Stifling air quietly shaking me

[00:56] ---

Suggestive silence

[01:00] ---

*The distortions in the light
growing more twisted*

[01:03] ---

Logic lost to me now

[01:07] ---

I believe what you said

[01:10] ---

A place I long to return to

[01:14] ---

Distinct scenery

[01:17] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[01:22] ---

I've always felt your joy

[01:25] ---

I've always felt your tears

[01:30] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[01:36] ---

The one and only answer

[01:39] ---

The door I was searching for

[01:43] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[01:50] ---

Something engulfed in the bright light

[01:58] ---

The true nature of everything

[02:00] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"
The true nature of everything

[02:02] ---

The true nature of everything

[02:13] ---

--C'mon, let's go, Satoko!
--How many times must I tell you
not to treat me like a child?!

[02:18] ---

We should go, too, Keiichi-*kun*.

[02:20] ---

What's happening now?

[02:22] ---

It's time for the cotton drifting!

[02:35] ---

Cotton?

[02:38] ---

Since this is your first time,
you can just copy me.

[02:50] ---

You repeat those movements
while giving thanks to Oyashiro-*sama*.

[02:55] ---

Who's Oyashiro-*sama*?

[02:56] ---

It's the guardian deity of Hinamizawa.

[02:58] ---

That's why it's really important
to pay your respects to it.

[03:02] ---

Thank you, Oyashiro-*sama*.

[03:05] ---

Thank you, Oyashiro-*sama*.

[03:07] ---

Oyashiro-*sama*...

[03:26] ---

And that's it!

[03:28] ---

We should probably go meet up
with Mion and the gang.

[03:30] ---

Yeah. I'll go find them! They've gotta be close.

[03:34] ---

Hey, Rena!

[03:35] ---

It's okay, I got it!

[03:40] ---

Sheesh...

[03:49] ---

Tomitake-sa--

[03:54] ---

Wouldn't want to interrupt.

[04:05] ---

"Monday, June 20th"

[04:09] ---

"Restroom"

[04:13] ---

Maebara-kun.

[04:15] ---

Chie-sensei? What is it?

[04:17] ---

A visitor is here to see you
at the school entrance.

[04:20] ---

A visitor? For me?

[04:26] ---

Maebara-san, I presume?

Keiichi Maebara-san?

[04:29] ---

Yeah, that's me. And you are...?

[04:32] ---

--Sure is hot out here.

--What?

[04:35] ---

I've got air conditioning in my car.

Why don't we talk in there?

[04:40] ---

Uh...

[04:41] ---

Don't worry, I don't bite.

[04:43] ---

"Gifu Prefecture Police"

Don't worry, I don't bite.

[04:46] ---

Tell me if it's too cold, all right?

[04:48] ---

I like it cold, so I'll end up
blasting it if you don't.

[04:52] ---

So what did you want from me?

[04:55] ---

What can you tell me about this man?

[04:59] ---

Tomitake-san?

[05:01] ---

So you *do* know him?

[05:02] ---

What of it?

[05:04] ---

He was seen speaking with you
and your friends last night at the festival.

[05:11] ---

Do you know this woman?

[05:15] ---

I don't know her name,
but she was with Tomitake-san.

[05:19] ---

When's the last time you saw them?

[05:22] ---

I saw them right at the end of the festival.

[05:24] ---

I didn't talk to them, though.

[05:26] ---

Did you notice anything strange
about them? Anything at all?

[05:32] ---

Why? Did something happen to them?

[05:36] ---

Before I tell you, let me ask you a question.

[05:42] ---

Maebara-san, do you believe in curses?

[05:46] ---

Curses? Why the heck
would I believe in curses?

[05:49] ---

That's what I'd hoped to hear.
You're a city kid, after all.

[05:54] ---

Why's that important?!

[05:56] ---

You see, there are plenty of people
around here who do believe in curses...

[06:00] ---

And in Oyashiro-sama's curse.

[06:02] ---

Oyashiro-sama?

[06:04] ---

You repeat those movements
while giving thanks to Oyashiro-sama.

[06:11] ---

It all started four years ago,

[06:13] ---

when the construction manager
of the Hinamizawa Dam project

[06:19] ---

was murdered and dismembered
by six construction workers.

[06:25] ---

"Construction Worker Lynched,
Murdered, and Dismembered
at Hinamizawa Dam Construction Site"

[06:26] ---

The murder...

[06:28] ---

They caught five of them,
but never found the main culprit,

[06:31] ---

and both him and the victim's
right arm are still missing.

[06:36] ---

And you're saying that's because
of Oyashiro-*sama's* curse?!

[06:39] ---

That was only the beginning, *Maebara-san*.

[06:42] ---

Huh?

[06:43] ---

The year after, a man from Hinamizawa
who had supported the dam project

[06:47] ---

was swept away by water rapids
and drowned while on vacation.

[06:53] ---

His wife went missing, too.

[06:55] ---

Most think she drowned with him,
but they never found her body.

[07:01] ---

The year after that, the Shinto priest
at the shrine died from a sudden illness.

[07:07] ---

That same day,
his wife drowned herself in the bog.

[07:11] ---

He got sick and she killed herself?

[07:14] ---

The next year--we're at last year, now--

[07:17] ---

a woman was found beaten to death.

[07:22] ---

So just because someone died every year
for four years, they're saying it's a curse?

[07:26] ---

It's gotta be coinci--

[07:27] ---

Maebara-san.

[07:29] ---

Maebara-san, it's more than just coincidence.

[07:33] ---

These four incidents all took place on
the day of the Watanagashi festival.

[07:38] ---

On the same day, every year.

[07:43] ---

Every year, someone died...

[07:45] ---

That's why the people of Hinamizawa,
deep down in their hearts,

[07:51] ---

believe someone will die from Oyashiro-sama's
curse on the day of Watanagashi.

[07:57] ---

Then did that happen this year?

[07:59] ---

The man and woman in those photos...

[08:01] ---

...have been missing since last night.

[08:05] ---

The police are doing everything
they can to find them,

[08:09] ---

but we have no clues about where they went
after they were seen at the festival.

[08:14] ---

But they're just missing, right?

[08:17] ---

Maybe they're just alone
together somewhere...

[08:19] ---

The car belonging to the woman,
Takano-san, is still parked in the festival lot.

[08:26] ---

We also found Tomitake-san's bicycle.
You know the one.

[08:33] ---

We believe the two of them were involved in some sort of incident.

[08:37] ---

We're doing our best to gather information for the case, but, well...

[08:43] ---

The villagers are tight-lipped about anything to do with Oyashiro-*sama*.

[08:49] ---

That's why you're asking me?

[08:51] ---

At this rate, everyone will accept that Jiro Tomitake-*san* and Miyo Takano-*san*

[08:55] ---

were merely casualties of Oyashiro-*sama*'s curse.

[08:59] ---

Casualties of a curse? That's ridiculous.

[09:02] ---

I agree. There's no such thing as divine punishment or curses!

[09:07] ---

Sorry.

[09:10] ---

In any case, that's why I need your help-- because you don't believe in curses.

[09:15] ---

Please, do it for them.

[09:18] ---

Sure, but I don't know how I can help you.

[09:21] ---

Just tell me if you see or hear anything strange or suspicious.

[09:28] ---

Here's my phone number.

[09:33] ---

Don't tell anyone we spoke today.

[09:37] ---

Not a word to anyone, okay?

[09:39] ---

Okay.

[09:40] ---

Especially...

[09:41] ---

...not Mion Sonozaki, or any of your friends, all right?

[09:47] ---

B-But why?! Are you saying they had something to do with this?!

[09:50] ---

Not at all.

[09:52] ---

We just don't know who might be involved with this.

[09:57] ---

So I don't want anyone in Hinamizawa finding out about our little chat.

[10:02] ---

How about we put it this way?

[10:05] ---

Keep it secret so we don't hurt people who want to believe it's a curse.

[10:10] ---

How's that sound?

[10:14] ---

Sure, mister, uh...

[10:16] ---

Ooishi, from the Okinomiya Police.

[10:19] ---

You can call me *Kura-chan* if you like.

[10:22] ---

Okay, *Ooishi-san*.

[10:25] ---

I'll see you again soon, *Maebara-san*.

[10:40] ---

The victim was killed in the lounge with the rope!

[10:46] ---

That's right!

[10:47] ---

You're quite good at this!

[10:49] ---

So whodunit?

[10:51] ---

The murderer was... *Mii-chan*!

[10:53] ---

"Rena"

[10:55] ---

Wrong!

[10:59] ---

Keiichi-san, you're late!

[11:02] ---

I'll have you know I am absolutely seething!

[11:05] ---

Oh, sorry. I got called to the teacher's office.

[11:08] ---

Did you get in trouble for something?

[11:12] ---

Poor, poor Keiichi!

[11:14] ---

Man, this game was getting so heated,
I totally forgot you were gone, Kei-*chan*.

[11:19] ---

Okay, Rena's got the lowest score,
so she faces the penalty for losing today!

[11:24] ---

And Kei-*chan*, too.

[11:25] ---

Why me?!

[11:26] ---

Absconding from battle
is quite the horrific crime!

[11:29] ---

Resign yourself to your fate!

[11:30] ---

Dang it... What's the penalty today?

[11:34] ---

You've gotta run errands for us!

[11:37] ---

Go buy the stuff on this list.

[11:41] ---

"Tofu, mirin, sugar, *aburaage*"

Tofu, mirin...

[11:44] ---

This is just stuff you need to buy!

[11:46] ---

Club rule ♪7: You must accept
the penalty, no matter what!

[12:00] ---

Dammit!

[12:06] ---

"Tuesday, June 21st"

[12:13] ---

That's a big yawn, Keiichi-*kun*!

[12:16] ---

I was up late last night watching TV.

[12:19] ---

What about lunch?

[12:20] ---

I'm gonna take a nap instead...

[12:23] ---

My, my, you didn't think I'd
let this chance slip by me?

[12:27] ---

Mess with me and I'll be mad.

[12:29] ---

Like, really mad.

[12:32] ---

Well, that takes all the fun out of it.

[12:35] ---

Huh? Since when?

[12:38] ---

They were missing the whole day after.

[12:41] ---

Which means it happened
the night of Watanagashi.

[12:43] ---

So... to both of them?

[12:46] ---

No idea, but it really seems
like it's this year's curse...

[12:51] ---

If it was Oyashiro-*sama*...

[12:53] ---

Then maybe, but...

[12:55] ---

They might've actually been demoned away...

[13:06] ---

Demoned away?

[13:08] ---

What's that mean?

[13:12] ---

Maebara-*san*! Hello.

[13:15] ---

Ooishi-*san*...

[13:16] ---

Good timing. Take a little drive
with me, will you?

[13:26] ---

Here you go, sir!

[13:34] ---

You like this place?

[13:35] ---

Oh, uh, well...

[13:38] ---

Everyone loves coming here.

[13:40] ---

Not for the food, though--
for the eye candy!

[13:44] ---

Um, *Ooishi-san*?

[13:48] ---

Do you know what "demoned away" means?

[13:52] ---

It's something you hear around these parts.

[13:55] ---

It means to get stolen away
by a demon and disappear.

[14:00] ---

It's similar to being spirited away.

[14:03] ---

Spirited away...

[14:04] ---

You know, long ago,
people were afraid of *Hinamizawa*.

[14:07] ---

They believed that demons lived there.

[14:12] ---

Demons? You mean, like, from Hell?

[14:14] ---

More like the kind that eat people alive.

[14:17] ---

There are plenty of ancient legends
that tell scary stories...

[14:21] ---

...about monsters that saunter into
the village and devour people.

[14:25] ---

Why are you asking about that?

[14:27] ---

I heard *Rena* and *Mion* talking.

[14:30] ---

They said it if was *Oyashiro-sama*,
then they got "demoned away"...

[14:34] ---

I told you about that first incident, yes?

[14:37] ---

Yeah, that one of the murderers
was still on the run?

[14:41] ---

What if, hypothetically, he's not on the run,

[14:44] ---

but was actually "demoned away"?

[14:47] ---

Huh?

[14:47] ---

The year after, only the man's body was found.
The woman's is still missing.

[14:53] ---

But in the third year,
we know two people died, right?

[14:57] ---

It's the same deal with that one, *Maebara-san*.

[15:00] ---

All they found were
her suicide note and her sandals.

[15:03] ---

So what about last year,
when that woman was beaten to death?

[15:07] ---

They caught the guy.
A good-for-nothing hooked on narcotics.

[15:11] ---

But a while after he was arrested,
a child under the victim's care went missing.

[15:17] ---

Huh? But you caught the guy who killed her!

[15:19] ---

What does that disappearance
have to do with the "curse"?

[15:21] ---

I'll tell you. The guy died
while in police custody.

[15:29] ---

Slit his own throat like this.

[15:33] ---

So every year, there's always someone who dies,
and someone who goes missing?

[15:39] ---

That's right.

[15:41] ---

Why didn't Rena and Mion tell me?

[15:45] ---

Did anything happen at the build site?
Like an accident, or an incident...

[15:51] ---

I don't know.

[15:53] ---

Rena...

[15:54] ---

Maybe they didn't want to make you worry.

[15:57] ---

That, or they didn't want to scare you.

[15:59] ---

Huh?

[16:01] ---

If every year, someone gets cursed,
and someone gets demoned away...

[16:05] ---

Then this year,
we're still technically waiting...

[16:08] ---

...for someone to fall to the "curse," right?

[16:13] ---

"Wednesday, June 22"

[16:16] ---

Your dad's an artist, Keiichi-kun?

[16:19] ---

Yeah. Every room of our house is slowly
getting swallowed up into his studio.

[16:24] ---

I wanna see! I bet I'll find something kyute!

[16:32] ---

Hey, Rena.

[16:33] ---

You guys aren't lying to me or
hiding stuff from me, right?

[16:37] ---

Huh? Of course not.

[16:41] ---

That's not true.

[16:42] ---

What do you mean, Keiichi-kun?

[16:44] ---

I know you're hiding stuff from me!

[16:46] ---

Okay, Keiichi-kun.

[16:48] ---

Then are you lying about anything
or hiding anything from me?

[16:52] ---

Huh?

[16:53] ---

You're not lying or hiding anything, right?
You're not, right?

[16:58] ---

I'm not lying or hiding anything from you.

[17:00] ---

--You're lying.

--Why do you think I'm lying?

[17:02] ---

I know what you did.

[17:04] ---

You hid something from me
at the trash heap, right?

[17:08] ---

--No, I--

--When you skipped club,

[17:11] ---

you didn't *really* go to the teacher's office.

[17:14] ---

--How do you--

--You were talking with an older man in his car.

[17:19] ---

Who was he?

[17:20] ---

I-I don't know who he was.

[17:22] ---

Why would a stranger want to
talk to you, Keiichi-kun?

[17:25] ---

I-I don't know, either!

[17:27] ---

Well, what did you talk about?

[17:29] ---

Nothing to do with any of you--

[17:31] ---

You're lying!

[17:35] ---

I did everything right. I worked really hard.

[17:37] ---

Huh?

[17:38] ---

Some people have to work really,
really hard to be happy, Keiichi-kun.

[17:44] ---

I worked really hard.

[17:46] ---

I gave it everything I had
for a really, really long time.

[17:55] ---

You've got stuff you wanna hide,

[17:58] ---

and so do I, mmkay?

[18:02] ---

Let's go. It's getting kinda chilly.

[18:14] ---

Keiichi!

[18:19] ---

You've got a call from the bookstore.

[18:22] ---

The bookstore?

[18:24] ---

This is Keiichi.

[18:26] ---

Sorry to call you so late.

[18:28] ---

This is Ooishi from the Okinomiya Police.

[18:32] ---

Ooishi-san?

[18:34] ---

Sorry for the lie, too.

[18:35] ---

When your parents picked up,
I had to pretend I was from the bookstore.

[18:40] ---

Hold on a sec.

[18:43] ---

Here's the thing.

[18:44] ---

After we spoke earlier, I did a bit of digging.

[18:51] ---

Digging into what?

[18:52] ---

Into your friend Reina Ryugu.

[18:55] ---

It's an incredibly boring story,
so tell me if it bores you, and I'll stop.

[19:03] ---

I want to hear it.

[19:05] ---

Ryugu-san lived in the suburbs of
Ibaraki prefecture up until last year.

[19:09] ---

Yeah, I know she'd only just moved here.

[19:13] ---

I looked further into that.

[19:15] ---

You see, just before she moved here,
she was suspended from her school.

[19:22] ---

Apparently, she went around her school

breaking all the glass windows.

[19:26] ---

Rena really did that?!

[19:27] ---

She was diagnosed with dysautonomia,

[19:30] ---

was given neurological medication
and underwent counseling.

[19:35] ---

I discovered something in the notes
her counselor took during these sessions...

[19:40] ---

...and there was one thing
she brought up numerous times.

[19:47] ---

What was it?

[19:48] ---

Oyashiro-*sama*.

[19:51] ---

Thank you, Oyashiro-*sama*.

[19:54] ---

She said it was a spirit
that visited her every night,

[19:58] ---

standing next to her pillow
and staring down on her.

[20:04] ---

Rena never lived in Hinamizawa before.
Why was she bringing it up?

[20:09] ---

That's the thing. I found something
in their residency record.

[20:14] ---

The Ryugu family is from Hinamizawa.

[20:18] ---

They moved out of the village right after
she finished elementary school.

[20:22] ---

Rena's from Hinamizawa...

[20:25] ---

Maebara-*san*, are you all right?

[20:27] ---

Should we stop here for tonight?

[20:31] ---

Keiichi! Open up, will ya?

[20:34] ---

Sorry, my dad's calling me.

[20:36] ---

We'll stop here, then.

[20:38] ---

If you hear anything, give me a call. Goodbye.

[20:44] ---

Keiichi, c'mon, open up! My hands are full!

[20:52] ---

Huh? What's all that for?

[20:54] ---

Don't play coy with me, Keiichi!

[20:57] ---

Seriously, what are you talking about?

[20:59] ---

Rena-*chan*'s here, isn't she?

[21:01] ---

Rena? She's not here.

[21:03] ---

C'mon, you don't gotta lie to me.

[21:05] ---

She came here to hang with you, right?

[21:10] ---

Did you see her?

[21:12] ---

Yeah, I told her to head upstairs to your room.

[21:16] ---

When was that?

[21:18] ---

A couple minutes after you got that call?

[21:26] ---

Keiichi? Keiichi!

[21:32] ---

Rena came here.

[21:39] ---

My dad told her where my room is.

[21:51] ---

She heard me talking to Ooishi-*san*.

[22:19] ---

*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*

[22:24] ---

A one-way ticket to the future

[22:28] ---

*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*

[22:33] ---

Carefully coordinated reasoning

[22:37] ---

*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*

[22:47] ---

It's not some exaggerated, grand ideal

[22:56] ---

*I want to believe in you,
so I won't falter*

[23:03] ---

*Those precious words you said
that day are silent*

[23:12] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

[23:39] ---

Next time: *Onidamashi-hen:*
Demon-Deceiving Chapter, Part 4.

[23:40] ---

"*Onidamashi-hen:*
Demon-Deceiving Chapter, Part 4"
Next time: *Onidamashi-hen:*
Demon-Deceiving Chapter, Part 4.

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee